



زمن الامتحان/ 2hours	4 الفرقة/	20thc. المقرر/ Criticism	جامعة/ دمنهور
التاريخ/ Jan 17	الشعبة/ lit	البرنامج/ Eng. Lit	كلية الآداب
الدرجة الكلية/ ١٠٠	الرقم الكودي/	الفصل الدراسي/ ١	قسم اللغة الانجليزية
	EL ٤٣٣	2 Pages	

Applying Eliot's or Arnold's terminology or any approach you like (textual or contextual), attempt a reading of this poem: (75 Marks)

No, I'm not bald under the scarf
No, I'm not from that country
where women can't drive cars
No, I would not like to defect
I'm already American
But thank you for offering

What else do you need to know
relevant to my buying insurance,
opening a bank account,
reserving a seat on a flight?

Yes, I speak English
Yes, I carry explosives
They're called words
And if you don't get up
Off your assumptions,
They're going to blow you away

1 of 2

Good Luck! Eman Meligi

عبد الرحمن



جامعة/ دمنهور	المقرر/ لقويات تقابلية	الفرقة/ الرابعة	زمن الامتحان/ ساعتان
كلية الآداب	البرنامج/ اللسانيات	الشعبة/ اللغة والترجمة	التاريخ/ يناير 2017
قسم اللغة الإنجليزية	الفصل الدراسي/ الأول	الرقم الكودي/ L&T420	الدرجة الكلية/ 75

Answer all of the following questions:

I) Choose the correct answer from the options: (25 marks)

- 1) The branch of linguistics which aims at determining members of the same language families through shared origins is
a) Etymology b) Philology c) language typology
- 2) The branch of linguistics which aims at grouping languages under the same type regardless of the historical shared origins
a) Etymology b) Philology c) language typology
- 3) The branch of linguistics which traces the history and development of a certain language, or language item
a) Etymology b) Philology c) language typology
- 4)type of contrastive studies describe and compare two contemporary languages produced within the same time frame
a) synchronic b) diachronic c) parallel
- 5) corpora are the type of language data made up of original texts of one language, and their translation in the other language
a) synchronic b) comparable c) parallel
- 6) corpora are the type of language data made up of original texts of two languages collected using the same selection criterion.
a) synchronic b) comparable c) parallel
- 7) Taking functional approach enables contrastive studies to coverpoints
a) Micro linguistic b) comparative linguistic c) macro linguistic
- 8) Taking formal approach enables contrastive studies to coverpoints
a) Micro linguistic b) comparative linguistic c) macro linguistic

- 9) Gast's (2012) model of contrastive analysis processes consists of processes
 a) three b) four c) six
- 10) In Gast's (2012) model of contrastive analysis processes, linguistic analysis of single languages requires determining
 a) Theoretical framework b) level of analysis c) a&b
- 11) In Gast's (2012) model of contrastive analysis processes, contrastive analysis of L1 and L2 requires deciding
 a) Aspects of comparison b) type of corpora c) a&b
- 12)refers to the criterion used for the actual comparison in contrastive analysis
 a) Comparative corpora b) tertium comparationis c) theoretical framework
- 13) The aim of contrastive linguistics is to discover language
 a) Theoretical Modals b) areas of difficulties c) a&b
- 14) Adopting UG leads contrastive studies to look into language ...only
 a) Universals b) parameters c) a&b
- 15) Adopting UG leads contrastive studies to investigate levels
 a) Micro-linguistic b) macro-linguistic c) a&b
- 16) Adopting SFG leads contrastive studies to look into
 a) Structures b) systems c) expression of functions
- 17) Adopting SFG leads contrastive studies to investigate levels
 a) Micro-linguistic b) macro-linguistic c) a&b
- 18) According to early theories of Interlanguage, differences between L1 and L2 causes learner'
 a) errors b) withdrawal c) achievement
- 19) Færch and Kasper's model consists of three stages of:....
 a) Goal, Problem, and strategy b) goal, strategy, and interference
 c) interference, problem, and strategy.

- 20) According to Færch and Kasper's model, code switching is a strategy
 a) Formal reduction b) retrieval c) compensatory
- 21) According to Færch and Kasper's model, dropping lexical items is a ...
 a) reduction strategy b) retrieval strategy c) compensatory strategy
- 22) According to Færch and Kasper's model, appealing to formal similarity is a strategy
 a) Formal reduction b) retrieval c) compensatory
- 23) analysis is a teacher's tool to evaluate learners' performance
 a) Error b) comparative c) contrastive
- 24) is a researcher's tool to discover deeper causes for differences and similarities between pairs of languages
 a) Error b) comparative c) contrastive
- 25) The particular problem facing translation process for cultural-specific items is related to the concept of language
 a) correspondences b) equivalents c) parallel corpora

II) The following data had been taken from a pair corpora of English and Zulu. make the comparison between English and Zulu systems of expressing number of nouns (singular/dual/plural), concluding similarities and differences. (30 marks)

Zulu	English	Zulu	English
Umfazi	Married woman	Abafazi	Married women
Umfani	Boy	Abafani	Boys
Umzali	Parent	Abazali	Parents
Umfundisi	Teacher	Abafundisi	Teachers
Umbazi	Carver	Ababazi	Carvers
Umlimi	Farmer	Abalimi	Farmers

III) In a 500-750 word essay, discuss the "code switching" strategy in the Egyptian young learners of English illustrating with examples. (20 marks)

(GOOD LUCK)



Answer Only Two of the Following Questions:

Fortune! take back these cultured lands,
Take back this name of splendid sound!
I hate the touch of servile hands,
I hate the slaves that cringe around.
Place me among the rocks I love.
Which sound to Ocean's wildest roar;
I ask but this - again to rove

Through scenes my youth hath known before.
Few are my years, and yet I feel

The world was ne'er designed for me:
Ah! why do dark'ning shades conceal
The hour when man must cease to be?
Once I beheld a splendid dream,
A visionary scene of bliss:
Truth! - wherefore did thy hated beam
Awake me to a world like this?

Lord Byron

I met a traveller from an antique land
Who said:—Two vast and trunkless legs of
stone
Stand in the desert. Near them on the sand,
Half sunk, a shatter'd visage lies, whose frown
And wrinkled lip and sneer of cold command
Tell that its sculptor well those passions read
Which yet survive, stamp'd on these lifeless
things,
The hand that mock'd them and the heart that
fed.
And on the pedestal these words appear:
"My name is Ozymandias, king of kings:
Look on my works, ye mighty, and despair!"
Nothing beside remains: round the decay
Of that colossal wreck, boundless and bare,
The lone and level sands stretch far away

Percy Bysshe Shelly

1. Despite their apparent contrast in subject matter, the two poems quoted above are generally seen to represent some common aspects of poetic Romanticism. Discuss this statement in your own terms?
2. The two poems quoted above offer their own perspectives on life, culture and the passage of time. In your own terms, discuss this statement?
3. In your own terms, explain what you might think of as the disadvantages of Romanticism as a poetic movement?

Good Luck

DAMANHOUR UNIVERSITY
FACULTY OF ARTS
ENGLISH DEPARTMENT
FOURTH YEAR
LANGUAGE AND TRANSLATION SECTION

SEMANTICS EXAM
January 2017
TIME: 2 HOURS
TOTAL : 100 MARKS

Answer all of the following questions

1- One kind of meaning is expressive meaning. Discuss and illustrate with examples.

(35 marks for regulars, 40 for externals)

2- Context is very important in disambiguating meaning. Discuss in terms of metonymical shift and illustrate with examples.

(35 marks for regulars, 40 for externals)

3- Discourse particles and interjections are important in semantic analysis. Discuss and provide an analysis of the discourse particle "or".

(30 marks for regulars, 20 for externals)



Damanhour University
Faculty of Arts
English Department
Fourth Year
Linguistics and Translation Section



Course: Translation
1st Term 2016
Time: 2 Hours
Total: 100 Marks

Translate the following passages into Arabic:

1- Bombs on a starry night

(25 marks/35minutes)

Beirut is turning into a ghost town as the Lebanese flee, writes Brian Whitaker, amidst further blasts and explosions that are everywhere.

I was just finishing work last night and feeling a bit tired when word went round that two British journalists had been kidnapped in central Beirut by Hizbullah. Oh no, I thought. That's all we need now.

Fortunately, it was a false alarm. The journalists had got into an altercation - apparently with people who imagined they were Israeli spies- but it ended quite bizarrely, with a personal apology from the Lebanese prime minister.

2- Roman Law

(25 marks/35minutes)

Roman Law has influenced most legal systems in Europe and America. This influence was so strong, probably because the Roman legal system was developed over a very long period.

The Romans already had a written set of laws in 450 B.C. These laws were written on 12 bronze tablets and hung in the market place, which was called the Forum. As the Roman Empire grew, new laws became necessary, so the Senate, that is the government of Rome, changed the laws to suit the new conditions. In the second and third centuries B.C. Roman Law developed a lot. Law schools were started in the main towns of the Empire, such as Athens, Alexandria and Beirut.

During this time Roman Law was influenced by the legal systems of Greece and the Middle East.

3- The Egyptian Army

(50 marks / 50minutes)

In the first rush of fighting, the Egyptian army succeeded in crossing the Canal and establishing a bridgehead, and the Syrians occupied part of the Jawlan: the weapons supplied by the Russians enabled them to neutralize the Israeli air force, which had won the victory of 1967. In the next few days, however, the military tide turned. Israeli forces crossed the canal and established their own bridgehead on the west bank, and drove the Syrians back towards Damascus. Apart from their own skill, their success was due partly to the equipment which was quickly sent them by the Americans, and partly to differences of policy between Egypt and Syria which soon revealed themselves. The campaigns showed once more the military superiority of the Israelis, but neither in the eyes of the Arabs nor in those of the world did the war seem to be a defeat.

Best of Luck

د. داليا عبد الوهاب د. رباب مسعود



جامعة/ دمنهور	المقرر/ شوكسبير	الفرقة/ الرابعة	زمن الامتحان/ ساعتان
كلية الآداب	البرنامج/ اللغة الإنجليزية	الشعبة/ الآداب	التاريخ/ 2017/1/14
قسم اللغة الإنجليزية	الفصل الدراسي/ الأول	الرقم الكودي/ EL 431	الدرجة الكلية/ 100

I- Attempt Two Only of the following questions :- (80 Marks)

- A) Examine critically *Hamlet* as a revenge tragedy, bringing out its superiority over the 'conventional plays of the genre;
- B) "In a Shakespearean tragedy the accent falls on human responsibility rather than on supernatural suggestion." Discuss with reference to *Hamlet*;
- C) Critically examine the causes and consequences of delay in *Hamlet*.

II- Choose Only One of the following questions:- (20 Marks)

A) Comment on the following quotation:

- To be or not to be, that is the question:
Whether 'ts nobler in the mind to suffer
The slings and arrows of outrageous fortune,
Or to take arms against a sea of troubles
And by opposing end them. To die—to sleep,
No more; and by a sleep to say we end
The heart- ache and the thousand natural shocks
That flesh is heir to: 'tis a consummation
Devoutly to be wished. ...

- B) Give a summary of the research you made this term on Shakespeare and his drama.



رقم المقرر:	E.
درجة الاختبار:	100
التاريخ	

المقرر:	مادة متطلبات ادبية
زمن الاختبار:	ساعتين
الفصل الدراسي:	الأول

اللغة الإنجليزية	القسم:
الرابعة شعبة لغة	الفرقة:
2016-2017 م	العام الدراسي:

Question one

Answer **two** of the following questions (40 marks each)

1. Discuss briefly the themes of acceptance and sense of guilt in Munro's "Gravel".
2. Comment on the following quotation from Orwell's *Animal Farm*
For the first minutes the animals could hardly believe in their good fortune. Their first act was to gallop in a body right round the boundaries of the farm, as though to make quite sure that no human being was hiding anywhere upon it; then they raced back to the farm buildings to wipe out the last traces of Jone's hated reign.
3. Discuss briefly the aspects of modernism in T. S. Eliot's *The Waste Land*.

Question two (20 marks)

Complete the following literary statements

1. In a play, the material that the dramatist uses to convey his message are,
2. On the characterization level, farce, melodrama and extravaganza usually consist of rather than of
3. Short story is defined as
4. Third-person narrator could be, or, or
5. A narrative is considered an allegory when

End of test
Best of luck
Dr Asmaa Elshikh

١٠٥٠

University of Damanhour
Faculty of Arts
Department of English
First Term Examination
Date :Wednesday 18-01-2017



Duration: Two Hours
Subject: Civilization
Overall Mark: 100.
Mark per Question: 50.
Time per question: One Hour
Class: Fourth Year- Literature

Answer Only Two of the Following Questions:

1. In your own terms, define the main concepts generally associated with the term "Modernism"?
2. "Scientific Positivism" and "Scientific Materialism" are two very different, but equally significant, methodologies of modern Western, particularly English, mentality. In your own words comment on this statement?
3. In your own terms, discuss the contribution of Kant's philosophy to the formation of Modernism as a cultural mentality?

Good Luck